

Version grecque. Intérieur d'une maison arménienne

Numéro d'inventaire : 2020.22.764

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1916

Matériau(x) et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayon de bois. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,6 cm ; largeur : 19,6 cm

Notes : Version "mot à mot", notée.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

C. a. d. 1-16
Recherches
5-1-16 - m. P.H.
Même note que d'aujourd'hui
9/2
H. Berk
F. OSH

†
J. H. J.
H. S. H.
a. m.

Version grecque.

Intérieur d'une maison arménienne.

Grec	Arménien	Français.
ΑΙ ΔΕ ΟΙΚΙΑΙ ΗΘΑΝ	les maisons étaient	Les maisons étaient
ΚΑΤΑΓΕΙΟΙ, ΤΟΠΕΡ ΟΤΟΡΑ	souterraines, les ^{Bouche} les	souterraines, larges
ΩΠΕΡ ΦΡΕΑΤΟΣ,	comme d'un puits	diens le bas, les ^{l'office}
ΚΑΤΩ ΔΕ ΕΥΡΕΙΑΙ	en bas, larges;	étant comme celui d'un
ΑΙ Δ' ΕΙΣΟΔΟΙ ΘΡΥΚΤΑΙ	les entrées creusées puits;	des entrées étaient
ΠΟΛΥ ΜΕΤ' ΟΠΟΛΥΟΙΣ	pour les bêtes de somme	creusées pour les bêtes de
ΟΙ ΔΕ ΧΥΘΡΑΠΟΙ	les hommes	homme; les hommes
ΚΑΤΕΒΑΙΝΟΝ	descendaient	descendaient par
ΚΑΤΑ ΧΛΙΜΑΧΑΣ	par des échelles	des échelles. Dedans
ΕΝ ΔΕ ΤΑΙΣ ΟΙΚΙΑΙΣ	dedans les maisons	des maisons il y avait
ΗΘΑΝ ΑΓΡΕΣ	il y avait ^{potent} des chèvres	des chèvres, des brebis
ΟΙΕΣ ΒΟΕΣ	des brebis des bœufs	des bœufs des oiseaux
ΟΡΝΙΘΕΣ ΚΑΙ ΤΑ	des oiseaux et	et leurs petits; tous
ΕΧΟΥΝΤΑ ΤΟΥΤΩΝ.	leurs petits;	les troupeaux se nour-
ΤΑΔΕ ΚΤΗΝΗ ΠΑΝΤΑ	tous les troupeaux	nourrissaient à la mai-
ΕΤΕΦΕΤΟ ΕΝΘΩΝ	se nourrissaient d'herbe	son avec le foin de
ΧΙΛΩ.	maison avec du foin ^{vert}	vert: il y avait du
ΗΘΑΝ ΔΕ ΚΑΙ ΠΥΡΟΙ	C'était le froment	froment de l'orge
ΚΑΙ ΚΡΕΒΑΙ ΚΑΙ ΟΣΠΡΙΑ	l'orge, les légumes	des légumes et des
ΚΑΙ ΟΙΝΟΣ ΧΡΕΒΙΝΟΣ	et du vin d'orge	vin de l'orge dedans
ΕΝ ΧΡΑΤΗΡΟΙΣ	en cratère	les cratères. Au niveau
ΕΝΘΩΝ ΙΟΧΕΙΔΕΙΣ	il y avait des ^{des}	des bords il y avait des
ΚΑΙ ΑΥΤΑΙ ΔΙ ΧΡΕΒΑΙ,	des bords de ces mêmes grains	mêmes grains d'orge, et
ΚΑΙ ΧΛΑΜΟΙ ΕΝΕΧΑΜΟΙ	et des chèvres	des chèvres, de plus
ΟΙ ΜΕΝ ΜΕΙΖΟΥΣ	étaient pourvus jusqu'à	grands et de plus petits,
ΟΙ Δ' ΕΛΑΤΤΕΡΟΥΣ	d'assez grands et de plus petits	sans nombre, étaient
ΟΙ ΔΕ ΜΕΙΖΟΥΣ	n'ayant pas de nombre	pourvus jusqu'au fond,
ΟΥΚ ΕΧΟΥΝΤΕΣ ΥΟΝΑΤΑ		

